

论世界主要语言交流机构文化教学模式

丁芳芳*

[摘要] 本篇论文以世界主要国家语言交流机构为研究对象,分析其成功经验及在办学过程中遇到的问题,特别是它们在不同的办学模式中所体现的先进的办学理念,可为中国目前的对外汉语教学工作,特别是汉语国际传播工作提供借鉴。

[关键词] 语言交流机构;成功教学理念;教学模式

[Abstract] This thesis takes the main language expansion organization in the world as a research target, and analyzes its successful experience and the problems in the process of expansion, especially the advanced teaching ideas and teaching modes reflected in the successful experience, in order to be beneficial to teaching foreigners Chinese, and to promote the present expansion of Chinese language and culture in the world.

[Key words] language expansion organization; advanced teaching ideas; teaching modes

作为国家“软实力”的象征,目前,语言和文化交流工作在全球范围内广受重视。现在世界上主要的语言交流机构有歌德学院、法语联盟、日语中心、塞万提斯学院、世宗学堂等,分属于德、法、日、西班牙、韩国等国。一些国家在多年的运作之后,已积累了很多成功的经验。比如歌德学院和法语联盟,无论是其招生规模,还是其在世界各地的文化影响,都已相当引人注目。应当说,其成功办学的支撑点是其先进的教学、办学理念以及与之配套的有效的教学模式。

虽同为海外语言文化交流,各国的办学模式并不完全相同。无论是各国政府的办学思路、相应的组织机构与管理模式,还是具体的交流方式,都各有特点。但在对比各国语言交流机构的活动时,我们可以发现一个共同点:都相当重视文化教学工作,已基本形成了各具特色的文化教学模式。可以说,有效的先进的文化教学理念和教学模式对这些语言交流机构的工作发展起到了相当大的作用,值得细细研究。

本文将从宏观和微观两个视角出发,在以翔实的教学资料和数据对目前世界其他各国语言机构的文化教学情况进行历史描述及现状分析的基础上,着重分析它们所开展的富有

* 作者简介:丁芳芳,南京大学海外教育学院副教授,研究方向为中国现当代文学和对外汉语教学。

民族特色的文化教学活动——即如何选择教学内容和教学方式以设置出有特点、受欢迎的文化课程;并研究某些行之有效的文化教学模式之下所蕴含的开放而缜密的管理理念和先进的教学观念,我们相信,以此为视角的研究工作,对于国内的文化教学、以及我国的对外语言文化交流机构孔子学院的文化教学工作将有重要的借鉴意义。

—

有关文化教学的问题,较早由德国语言学家洪堡特(1767—1835)和美国人类语言学家沃尔夫(1897—1941)等注意到,他们都曾提出过说话者语言和本族文化之间的关系问题。在中国对外汉语教学界,文化教学与语言教学的关系问题曾引起广泛关注。20世纪80年代的讨论曾对语言教学与文化教学的关系、文化教学的内容与分类、文化教学的方法与原则、文化教学的大纲与教材问题等,都进行了较深入的分析。吕必松、张占一等专家都先后提出在语言教学中应重视文化背景教学,在文化教学的内容中富有突破性地提出了“交际文化”的概念^[1]。同时,通过讨论也基本明确了文化教学的基本原则和方法,指出了其存在的不足之处。经过长期的讨论与在教学实践中的不断摸索,对文化教学的重要性基本达成共识。吕必松先生认为,对外汉语教学所涉及的交际文化因素,主要是指隐含在语言系统中的反映一个民族的心理状态、价值观念、生活方式、思维方式等等的特殊的文化因素。“这种文化因素主要体现在语言的词汇系统、语法系统和语用系统之中。”^[2]对语言所隐含的文化知识的掌握,“是将语言知识转化为交际技能的重要支柱,是语言交际得体性的必要保证。”^[3]因此,文化教学的主要目的是解决目的语人群“为何这么说”、即发掘语词之下的深层含义的问题。最常用的举例即是中美两国人民在收授礼物或被别人夸奖时的不同表态以及东西方文化对于“龙”的含义的不同理解,其中的文化差异是学习者必须了解清楚的,否则必然会产生交际误会。这种跨文化交际能力的培养需要交际者掌握目的语国家一定的知识文化背景,特别是一个社会的历史、宗教、社会习俗、价值取向等,在此基础上才能避免发生一些纯粹的语言技能训练所无法解决的“文化错误”的问题。

就对外汉语教学研究来说,经过多年发展,其外部教学环境已发生很大变化,随着与各国交往的深入,学习者对于目的语中所蕴含的文化因子都很感兴趣。特别是在中高级学习阶段,常常有进一步了解深层文化的渴望。对外汉语教学界也进一步认识到,文化活动更重要的是使我们了解传统的价值观,不同民族的价值观念是其文化的核心部分,相互间往往存在着极大的差异。学习者要具备目的语的最终交际能力,仅仅了解一种语言的语素、构成词、形成句子,还是远远不够的,还必须掌握交际双方一定的目的语文化背景知识,从而克服在交际中可能产生的交际障碍甚至逆反心理,更好地打通交际通道,理解文化差异,培养其平等、多元的对话意识及求同存异的文化意识。

二

本文所阐述的“文化教学”,主要是指各国语言交流机构和一定的文化活动相结合的语言教学活动,同时也包括为配合语言教学、弘扬民族文化而举办的一系列具有一定主题的文化推介活动。多姿多彩的文化教学活动不仅能达到弘扬本国文化的目的,同时能积聚人气,

有助于语言教学的推广。因此,各国语言交流机构都相当重视此方面工作。如何处理语言教学和文化教学的关系、文化教学以何种形式展开,是摆在它们面前必须解决的重要问题。综合研究可见,其文化教学主要分成以下两大类:

1. 与语言学习相结合,设置轻松愉快的“文化语言课程”

法语联盟在此方面做得尤为出色,它把语言教学和文化活动非常巧妙地结合在一起。下面我们作一些实例分析,以对其开展的丰富多彩的课程安排有一个具体的了解:

新法国大富翁:这是一种法国的纸盘游戏。学生一边游戏,一边学习,适合学过 90 小时、达到初级 2 级以上的学生。可以一边游戏,一边学习扩大词汇量。

新游戏:每周一种,通过互动性较强的法国家庭传统游戏,鼓励学员参与,并学习相关词汇。例如:通过“7 个家庭”游戏,孩子们能学到有关家庭的词汇,学会使用“请”,“我想要……”等表达方式。另外还有与游戏规则、纸牌游戏有关的词汇也同时教授给学生。

新法国品酒课:与驻上海的法国著名酒业公司合作,让学员接触各类法国名酒。适合学过 180 小时、达到中级 2 以上的学生。课程由法国老师全程指导,并且配有品酒板块,在学会使用与酒有关词汇的同时也领略到精彩的法国酒文化。

此外,还有一些和文化活动紧密结合的语言学课程颇受学员欢迎。如新现代舞学法语,新画画学法语、唱歌学法语、演戏学法语、烹饪学法语等,都受到了学员的普遍欢迎,取得了较好的语言教学效果。^[4]

无论电影、歌曲或舞蹈,包括品酒、游戏本身,都是文化的一个具体的缩影,在理解这些文化现象时,必须首先了解和学习语言的潜在语义,即潜伏在表层语义之下的深层的文化含义,其中体现出的往往是某些非语言交际的方法和手段。不定期举办的丰富有趣的文化主题讲座,可以让学习者通过事先的充分准备,有意识地讨论、对比、分析目的语文化和本国文化之间的不同思维方式和表现形式,乐于发现、了解目的语文化的特征,并更深入地理解本国文化,从而培养出对文化差异的敏感性。

综合来看,这些文化语言教学课程并不是目的语文化的简单堆砌或强制性推广,而是注重文化活动的设计与语言水平的配套。从以上列举的课程设置我们可以看出,每一门不同的文化教学课程,都对学员有较为严格和明晰的语言级别要求,即和学员的分级语言教学要求相配套。同时,也注重教学活动的互动、趣味等因素,试图最大程度地调动起学员的学习主动性。如在通过画画学法语中,鼓励学生自办一场小小的画展,并运用所学法语作出一定的介绍。唱歌、演戏更是变换成一种学习语言的高级方式,在其中更为强调学生的发音问题。这些文化教学活动不仅可以大大丰富语言教学的内容和形式,同时,也培养了学生的自信,大大增强了学习的趣味性。

2. 在高级语言教学活动中直接引入原生态的文化活动

歌德学院北京分院副院长柯理博士曾这样论述自己的教学理念:① 如果一个外国人学德语很累,可以参加一些活动。如足球是德国的一个重要特色,可以说是德国文化的一部分。分院会组织足球比赛,放映和足球有关的德国电影——把高级的语言教学融入文化活动中,现场学习,既有趣,也达到传播文化的目的。② 在介绍文化时,以当代文化为主。世界各地对德国的古典作品人物了解多,对现代文化了解则有限。再比如德国建筑:年轻一代

的精英作品反映的不仅是德国社会的变革,实质上对整个欧洲的社会、文化领域都产生了巨大影响。③ 搞现场活动。德国现代舞艺术家来北京四个月,和中国的舞蹈家一起工作,现场创作。两种不同文化的艺术家在现场实践中碰撞出了更多精彩与即兴的东西。^[5]

因此,歌德学院常结合语言学习,介绍德国的艺术和美学。同时,他们注意到文化具有共时性原则,所谓文化的共时性原则是指“有些文化现象是有时间性的,因此对文化的介绍也应随着时间的推移作相应的调整。”^[6]歌德学院中介绍的多是德国文学和美术的最新进展,帮助学员及对德国文化感兴趣者了解德国社会的最新变化;清晰地显示出中国人和德国人对当前问题的看法。如他们曾办过德国年轻人生活展览,用这些贴近生活并且年轻人会非常感兴趣、有强烈交流愿望的话题作为一种高级文化教学的方式。

日本国际文化交流中心针对各国儿童,特别是亚洲地区儿童普遍喜爱日本动漫的特点,把学习者特别是儿童学习者已较为熟悉的动漫节目内容作为学习的有效载体,运用其动漫人物形象或是相关内容打造语言学习的内容,既调动了儿童的学习兴趣,同时,又是一种有效的语言学习和文化习得手段。

西班牙塞万提斯学院同样开展了很多针对市民的免费文化讲座和教学活动。比如曾邀请卡洛斯三世大学文学理论和比较文学教授桑切斯·梅萨和北京大学教授赵振江共同讲授“跨世纪的西班牙诗歌(1990—2007)”,介绍近年来的西班牙诗歌在各种流派的多元错杂之中的发展变化。中外文互动,是一种较高层次的文化活动和语言学习的传播,使高级语言学习者受益非浅。

三

分析各国语言交流机构所开展的文化教学活动中,我们发现,其中较受欢迎的文化活动已形成一定模式,并具有以下几点特色:

1. 充分发挥本国文化特色

选择什么样的文化主题?是各国语言交流机构充分考虑并精心准备的。各国文化教学内容源头多样,但大都和民族文化特色紧密结合,涉及风俗人情、音乐、美术、舞蹈、戏剧等多种内容。如德国的歌德学院利用年青人对本国特色文化足球文化感兴趣的特点,会开展一些有关本国足球文化的介绍;也会利用本国富有历史影响力的啤酒文化的优势,开展一些和此相关的文化活动,增加趣味性,同时让学员也熟悉了许多有关足球、饮食文化的相关词汇。正是这些富有民族特色的文化主题和语言教学的巧妙结合,才能充分调动学习者的学习兴趣,收到事半功倍的教学效果。在发挥本民族特色文化的基础上,各国语言交流机构也重视充分利用所在国的文化资源。特别是经常开展一些文化比较活动,形成一种深层次的语言 and 文化的互动形式。

2. 多源头、多形式的文化教学

文化教学的成功与否,在很大程度上也取决于其形式是否丰富多彩。各国对于这一点都极为重视。综观其文学教学活动,其主题常常是多源头的,如上所述,常和音乐、舞蹈、美术、戏剧、民俗活动等多种各具民族特色的内容相结合;而综观其形式,更是花样繁多:常和

游戏、编故事、演剧等多种学生自主学习方式相结合——形式的多样与活泼是文化教学得以实施的有效手段,也只有在此基础上,才能形成行之有效的课堂教学方式。

这种有效的课堂教学方式的多样性也较多地体现在课程设置和教学时间安排的灵活性上。从课程设置来看很多样,文化课程常和普通语言课程相结合,或常和商务、旅游等特色课程相结合;课堂教学、半课堂教学常与远程教学结合。从教学时间来看也相当灵活。比如文化教学活动不仅在高级语言活动中体现较多,同时也融入低级普通语言教学中,因此普通班常与强化班、超级强化班、成人班、儿童班相结合,并且各自都有完全不同的分级教学时间,从而在最大程度上适应了学习者的不同需要。

3. 更重要的,这种特色体现在对传统文化教学语境的突破上

传统的文化教学大多是将语言中所隐含的文化含义教授给学生,以此方法使其获得交际文化能力。所谓交际文化能力的指认是建立在交际文化概念基础之上的。张占一先生提出交际文化与知识文化的概念立足于这种双文化交际的理论之上。“以参与交际的文化因素在交际过程中所起的作用(或称功能)为划分文化属性标准:直接影响交际的,就是交际文化因素,否则就是知识文化因素。这里所说的‘直接影响’就是干扰信息准确传递,并引起理解上的偏差和误解。”^[7]交际文化因素直接影响到学习者交际文化能力的掌握。正如张占一在论述交际文化特性时所做一个比喻,学习者在接受目的语文化的时候,其母语文化就像是一块表面凹凸不平的玻璃板,会对于教授的目的语知识进行“过滤”,使得存在于学习者脑海中的“目的语文化”与实际的“目的语文化”存在一定距离,从而造成学习者的认知错误。该错误形成的主要原因常常在于这样一种目的语文化的展示发生在一个模拟的目的语交际语境并通过讲述的方式来传授的。

传统的文化教学在国内国外,不外乎两种形式:其一,语言课中的文化教学,即融文化因素于语言教学中;其二,开设专门的文化课,诸如文学史、思想史、中国古代史、近现代史、中国地理、中国政治、中国经济等等。两种形式的区别在于,前者是以语言知识(语音、汉字、词汇、语法)的学习和言语技能(听、说、读、写、译)的训练为主要内容,目的是提高学习者运用目的语进行思维、表达和交际的能力;后者是以系统提高介绍中国文化为主要内容,目的是为学习者提供必要的文化知识储备,以加强他们对目的语国家的思维方式、审美倾向、民族心理、风俗习惯等意识形态的理解。^[8]缺乏实际的文化交流语境是这两种教学形式的最大薄弱环节。就文化交际能力的最终获得来说,它和语言学习并不能完全等同。正如语言学界所认识到的:“语言固然可以学习,而文化却更倾向于是个内化的过程,文化是一种逼近,它多少不是‘学’出来的,更多的是耳濡目染,潜移默化的文化‘习得’^[9]从文化教学的操作层面来看,它不应仅仅局限于课堂内的文化教学,还应延伸至课堂外教学中,尽可能营造出目的语教学环境。

而各国语言交流机构所开展的很多课外的文化讲座、文化欣赏活动,正体现了原生态的生活化语境对传统课堂教学语境的突破。它常常围绕一定的文化主题进行,在浓郁的目的语氛围中,注意使学习者不仅有机会知其然,更有机会知其所以然,使之在不知不觉中融入一定的文化氛围,这在一定程度上可以消融学习者对于异国文化的陌生感。

这样一种开放式的文化教学的做法是将学习者浸泡在目的语文化环境中,变传统的局限于课堂的文化教学环境为原生态的生活化的文化教学环境,变模拟的教学语境(如在课堂

上创造出的机场、餐馆、校园)、交际活动(如问路、点菜、上课)等为实际的交际语境,变被动的以教为主的单向传授为学习者浸泡式的主动学习,它有助于打破文化定型,培养文化的多元意识、区分群体意识与个体意识,从而培养出主动的跨文化交际意识,使学习者的语言活动更符合交际规则。它使学习者直接接触或浸泡于目的语文化中,不仅可以充分调动起学习者的学习兴趣,还可以培养其对异国文化积极主动的认知态度,从而最为有效地培养出跨文化交际能力,以达到语言交流的最终目的,使其在潜移默化中接受文化熏陶。从教学效果来看,高级的、综合性文化形态如戏剧的出现,可更好地介绍出一个国家的社会制度、宗教信仰、饮食禁忌、风俗习俗,增强学生的跨文化意识,提供其文化适应的机会。它不仅客观再现了原生态的目的语文化,也对课堂教学中缺失的深层文化内容作了相当好的补充。并从表层文化逐步深入到深层文化。

总体来看,这些文化活动在一定程度上从相当程度上改变了传统的第二语言习得模式,改变了在语言教学中会存在的教学的学院化、语言和文化相游离的弊端,消除了学习者的文化陌生感,可以更好地提高其文化适应性。

四

文化教学这一曾引起对外汉语教学界相当关注的问题,虽然在某些问题上至今仍未达成确定与统一的认识,但经过多年的理论探讨和国内外的教学实践,已基本达成一个共识,即文化教学是聚集人气、培养异国学习者、特别是初学者学习兴趣的一种良好手段。研究各国语言交流机构的文化教学模式,不仅可以拓展我们的教学理念,同时对于语言实践活动,也具有非常强的可操作性。理论界认识到:语言层次高低分别表现在语言形式与内容两方面。达到一定规模的语言内容最主要和深层的部分便是文化。语言部分相对地说是有限的,而它所负载的内容却是无限的。从这个意义上来说,对外汉语教学越是向中高层次发展,语言负载的“文化化”需要便越突出。因而人们越来越强烈地感觉到文化对语言的巨大推动作用……文化作为一个重要的理论和实践问题在语言教学中得到重视,这是对外汉语教学这门学科趋于成熟的重要标志之一。^[10]这一点,尤其在目前孔子学院所开展的教学活动中可资借鉴。同为国际性的语言文化交流机构,孔子学院在如何引起学生学习语言的兴趣、如何融入当地文化环境等方面,都可以借鉴国外的教学实践活动并由此设计出一些具有可操作性的教学方式。

首先,此不仅在高级语言活动中体现较多,同时也融入低级普通语言教学中。这种启迪表现在文化教学意识的加强与拓展上。文化教学应是对外汉语教学的重要组成部分。美国著名人类学家萨丕尔曾指出:语言不能脱离文化而存在,它常常折射出一个民族的思维特征。我国著名语言学者王佐良先生也曾说过:“不了解语言当中的社会文化,谁也无法真正掌握语言。通过文化来学习语言,语言也会学得更好。”^[11]通过前文的论述我们可以了解到,各国语言交流者在此点的意识非常明确。交际能力的培养是最终的教学目的,而文化学习是最终获得恰当交际能力的不可回避的途径。各国语言交流机构对这一点是有明确的认识的。歌德学院的口号是“学习德语,感受文化”。^[12]让学习者通过学院的展示了解德国文化是其基本任务。塞万提斯学院也提出了类似的主张,院长易玛说:“我们希望学院的建立能让更多的中国人了解西班牙语、西班牙和拉丁美洲文化”;“我们主要是想让大家通过对这

个语言的了解,来增加对西班牙语言文化的了解,让中国人零距离接触西班牙。”^[13]

因此,这一点启示我们:即在高级对外汉语教学、特别是孔子学院这样国际语言交流机构的教学工作中,明确的文化传播意识将对本目的语的交流工作极为有利,因为当学习者出现语言偏误时,往往不仅是语言上的原因,常常还因为文化理解上的偏误。因此,培养学习者的跨文化交际能力,除了有强烈的语言教学意识外,还必须有强烈的跨文化教学意识。

语言交流的根本目的是培养学习者运用目的语进行交际的能力。文化教学的目标应以学习和习得运用语言进行交际的文化能力为最终目的,使其在学习语言的同时,进一步了解、掌握其中所蕴含的文化内涵和文化规约,并通过一定范围的语言交际活动,促使其转化为交际能力。正如歌德学院院长等人的谈话所表露的:第二语言教学的根本目标应是培养学生的跨文化交际能力。

事实上,这么多年国内国外的教学实践活动充分证明,语言学习应与文化导入紧密结合。特别是在较高级别的语言学习中,一定主题的文化导入活动不仅使课堂语言活动具有鲜明主题和相应的词汇群,同时也可以大大提高学习者的学习兴趣,使之在不知不觉中接受浓厚的文化熏陶。正是基于这样的理念,如果我们把富有民族特色的文化因素有意识地充分融入语言教学中,特别是类似孔子学院这样的海外教学机构,使得语言教学本身包含运用目的语成功地进行交际所必需的文化内容,那么对于激发学生学习兴趣、积聚人气,并培养学生日后的社会交际能力将大有益处。

其次,这种启迪还表现在文化教学的具体实施这一层面上。各国语言交流机构的一些成功经验可以给我们很大的启迪。

比如在考虑如何确定文化教学的目标这一问题时,应参考国外相关机构的作法,改变学习者笼统与模糊的学习程度定位,尽可能与科学的分级教学框架相对应,以其所学学时为基础,结合科学的语言测试,以确定其所应加入的文化主题班。这样设定的教学内容既不会过分地高于学习者的已有水准,同时,又能为其提供一定的拓展空间,有效提高其语言交际能力,满足其心理的学习成就感。像歌德学院在与中国本土教学机构的合作办学中,就较为严格地运用欧盟的分级教学框架作为测试基础,教学富有针对性,这是教学成功的保障,同样适用于文化教学活动。

当然,无论在各国语言文化交流机构还是在国内的文化教学现状中,都还有许多问题亟待进一步讨论和解决:如怎样更合理地分配文化教学和语言教学的训练时间?怎样更好地处理文化教学与语言教学的关系?怎样设计出更为高效的文化教学模式并在教材、教师培训和考核标准方面体现出来?这些,都期待着教学实践和理论的进一步深入探讨。

参考文献:

- [1] 张占一先生于1984年在《汉语个别教学及其教材》中首次提出此概念,主要是指两种不同文化背景熏陶下的人,在交际时,由于缺乏有关某词、某句的文化背景知识而发生误解。1990年在《试议交际文化和知识文化》一文中对“交际文化”内涵进一步补充,明确此概念是指“两个文化背景不同的人进行交际时,直接影响信息准确传递(即引起偏差或误解)的语言和非语言的文化因素”。
- [2] 吕必松. 对外汉语教学概论(内部资料). 国家教委对外汉语教师资格审查委员会办公室1996年6月编
- [3] 严蕾. 对外汉语教学中的文化教学初探. 网络科技时代, 2008(6)

- [4] 相关教学资料和数据来自法语联盟等各国语言交流机构的官方网站。
- [5] 相关资料见《变动的世界,变动的人——专访德国歌德学院北京分院副院长柯理博士》,中国电子商务,2006/6
- [6] 鲁健骥. 对外汉语教学基础阶段处理文化因素的原则与做法. 语言教学与研究,1990(1)
- [7] 张占一. 试议知识文化与交际文化. 语言教学与研究,1990(3)
- [8] 刘继红. 谈汉语第二语言教学中的文化教学. 云南师范大学学报,2004(4)
- [9] 赵金铭. 论汉语作为外语教学中的文化取向.《双语双方言》,汉学出版社,1997
- [10] 周思源. 论中高级阶段对外汉语教学中的文化问题.《中高级对外汉语教学论文选》,语言学院出版社,1991
- [11] 金燕,张向阳. 对外语教育中文化教学的思考. 南京广播电视大学学报,2008(2)
- [12] 刘增辉. 北京城里的德语之花——歌德学院(中国)文化传播纪事. 教育与职业,2007(2)
- [13] 刘增辉. 与西班牙文化零距离. 教育与职业,2007(1)